



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 *Pastoral office* email.info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

13th November 2016

Bulletin No 47/16

Պօղոս Առաքեալի Կողմէ Փիլիպեցիներուն Գրուած Նամակէն 1:1-11

Պօղոս եւ Տիմոթէոս՝ Յիսուս Քրիստոսի ծառաները՝ Քրիստոս Յիսուսով բոլոր սուրբերուն, որ Փիլիպպէի կողմերն են՝ եպիսկոպոսներով ու սարկաւագներով. շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ:

Շնորհակալ կըլլամ իմ Աստուծմէս՝ ձեզմէ ունեցած բոլոր յիշատակներու համար, ամէն ատեն՝ ամէն աղերսանքիս մէջ: Ուրախութեամբ կ'աղերսեմ ձեր բոլորին համար, քանի որ հաղորդակից եղաք աւետարանին՝ առաջին օրէն մինչեւ հիմա. այս մասին համոզուած եմ թէ ա՛ն որ սկսաւ բարի գործ մը ձեր մէջ, պիտի աւարտէ մինչեւ Յիսուս Քրիստոսի օրը: Իրաւացի ալ է ինծի այսպէս մտածել ձեր բոլորին մասին, քանի որ ձեզ ունիմ իմ սիրտիս մէջ՝, ու դուք բոլորդ հաղորդակցեցաք ինծի եղած շնորհքին՝ թէ՛ իմ կապերուս, թէ՛ ալ աւետարանին ջատագովութեան եւ հաստատութեան մէջ: Որովհետեւ Աստուած վկայ է թէ ո՛րքան կարօտցած եմ ձեզ բոլորդ՝ Քրիստոս Յիսուսի գութով, ու սա՛յլս կ'աղօթեմ՝ որ ձեր սէրը հետզհետէ աւելի առատանայ գիտակցութեամբ եւ ամբողջ դատողութեամբ, որպէսզի դուք զատորոշէք տարբեր բաները՝ անկեղծ եւ անսայթաք ըլլալու համար մինչեւ Քրիստոսի օրը, լեցուած արդարութեան պտուղներով Յիսուս Քրիստոսի միջոցով՝ Աստուծոյ փառքին ու գովութեան համար:

The Epistle of St Paul to the Philippians 1:1-11

This letter is from Paul and Timothy, slaves of Christ Jesus.

I am writing to all of God's holy people in Philippi who belong to Christ Jesus, including the elders and deacons.

May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace and peace.

Every time I think of you, I give thanks to my God. Whenever I pray, I make my requests for all of you with joy, for you have been my partners in spreading the Good News about Christ from the time you first heard it until now. And I am certain that God, who began the good work within you, will continue his work until it is finally finished on the day when Christ Jesus returns.

So it is right that I should feel as I do about all of you, for you have a special place in my heart. You share with me the special favour of God, both in my imprisonment and in defending and confirming the truth of the Good News. God knows how much I love you and long for you with the tender compassion of Christ Jesus.

I pray that your love will overflow more and more, and that you will keep on growing in knowledge and understanding. For I want you to understand what really matters, so that you may live pure and blameless lives until the day of Christ's return. May you always be filled with the fruit of your salvation—the righteous character produced in your life by Jesus Christ^b—for this will bring much glory and praise to God.

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

Յիսուս Քրիստոսի Աւետարանէն Ըստ Ղուկասի 9:44-50

Բոլորը կ'ապշեին Աստուծոյ մեծամեծ գործերուն վրայ: Մինչ բոլորն ալ կը սքանչանային Յիսուսի բոլոր ըրածներուն վրայ, ան ըսաւ իր աշակերտներուն. «Դուք այս խօսքերը ձեր մի'տքը պահեցէք՝, որովհետեւ մարդու Որդին պիտի մատնուի մարդոց ձեռքը»: Բայց անոնք չէին հասկնար այս խօսքը, եւ անոնցմէ ծածկուած էր՝ որպէսզի չըմբռնեն. ու կը վախնային հարցնել իրեն այդ խօսքին մասին:

Մտածում մըն ալ ծագեցաւ անոնց մէջ, թէ արդեօք ո՛վ է մեծագոյնը իրենց մէջ: Յիսուս ըմբռնելով անոնց սիրտին մտածումը՝ առաւ մանուկ մը, կայնեցուց զայն իր քով, ու ըսաւ անոնց. «Ո՛վ որ կ'ընդունի այս մանուկը իմ անունովս՝ զի՛ս կ'ընդունի, եւ ո՛վ որ զիս կ'ընդունի՝ զիս դրկո՛ղը կ'ընդունի. որովհետեւ ա՛ն որ ամենէն պզտիկն է ձեր բոլորին մէջ, անիկա՛ պիտի ըլլայ մեծը»:

Յովհաննէս ըսաւ. «Վարդապէ՛տ, մէկը տեսանք որ դուեր կը հաներ քու անունովը, եւ արգիլեցինք զայն՝ քանի որ մեզի չի հետեւիր»: Յիսուս ըսաւ անոր. «Մի՛ արգիլէք, որովհետեւ ա՛ն որ մեզի հակառակ չէ, մեր՝ կողմէն է»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 9:44-50

While everyone was marvelling at everything he was doing, Jesus said to his disciples, "Listen to me and remember what I say. The Son of Man is going to be betrayed into the hands of his enemies." But they didn't know what he meant. Its significance was hidden from them, so they couldn't understand it, and they were afraid to ask him about it.

Then his disciples began arguing about which of them was the greatest. But Jesus knew their thoughts, so he brought a little child to his side. Then he said to them, "Anyone who welcomes a little child like this on my behalf welcomes me, and anyone who welcomes me also welcomes my Father who sent me. Whoever is the least among you is the greatest."

John said to Jesus, "Master, we saw someone using your name to cast out demons, but we told him to stop because he isn't in our group."

But Jesus said, "Don't stop him! Anyone who is not against you is for you."

Այս Շարժումա Ճաշու Աւետարանի Ընթերցածքի Մեր Բացատրութիւնը

Ո՛վ մեծ մարդիկ, մեծադիրք ու մեծապաշտօն մարդիկ, մեծնալ սիրող ու մեծութեան ցանկացող մարդիկ, եթէ չփոխուիք եւ մանուկներու պէս փոքր ու փոքրութիւնը սիրող չըլլաք՝ երկինքի արքայութիւնը պիտի չմտնէք: Արքայութիւնը փոքրիկներուն տեղն է: Մեծամոլ մարդուն համար դժուար է մեծարել զԱստուած: Մեծ կոչուիլ ուզող մը՝ Աստուծոյ մեծութիւնը մերժող մըն է: Ո՛վ հպարտ մարդիկ, եթէ չփոխուիք եւ մանուկներու պէս հեզ ու խոնարհ չըլլաք՝ երկինքի արքայութիւնը պիտի չմտնէք: Արքայութեան մէջ ո՛չ հպարտներ եւ ո՛չ ալ հպարտութիւն պիտի ըլլայ: Հեզ է մեր Արքան: Անոր արքայութիւնն ալ հեզերուն համար է միայն:

Ո՛վ մեղքի մէջ թաւալող ու մեղքի կեանքը սիրող մարդիկ, եթէ չփոխուիք եւ մանուկներու պէս անմեղ ու պարզունակ չըլլաք՝ երկինքի արքայութիւնը պիտի չմտնէք: Մեղքի կեանքը սիրողները ո՛չ միայն արքայութիւն պիտի չմտնեն, այլեւ՝ մտնել անգամ պիտի չուզեն: Ո՛վ փառասէր մարդիկ, եթէ չփոխուիք եւ մանուկներու պէս համեստ ու անփառասէր չըլլաք՝ երկինքի արքայութիւնը պիտի չմտնէք: Մանուկներուն մօտ փառասիրութիւն բնաւ չկայ:

Ո՛վ հանդիպած է 4-5 տարեկան մանուկի մը որ ուրիշներէն փառք կ'ակնկալէ: Փառասէր մարդը չի՛ կրնար Աստուծոյ փառք բերող կեանք մը ապրիլ: Ո՛վ բռնակալ մարդիկ, եթէ չփոխուիք եւ մանուկներու պէս բռնութիւնը ատող չըլլաք՝ երկինքի արքայութիւնը պիտի չմտնէք: Արքան բռնակալ չէ եւ ո՛չ ալ արքայութիւնը՝ բռնակալութիւն: «Ուր որ Տիրոջ Հոգին ներկայ է՝ հոն ազատութիւն է» (Բ.Կր 3.17): Եթէ բռնակալ մարդ ես՝ լաւ գիտցիր որ չունիս Աստուծոյ Սուրբ Հոգին:

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Ով մարդիկ որ չէք վստահիր Աստուծոյ, եթէ չփոխուիք եւ մանուկներու պէս չըլլաք՝ երկիրնքի արքայութիւնը պիտի չմտնէք: Մանուկին ամէնէն աչքառու յատկութիւնը իր ցուցաբերած բացարձակ վստահութիւնն ու հաւատքն է հանդէպ իր ծնողքին: Չկայ մանուկ մը որ կասկածամտութեամբ եւ անվստահութեամբ մօտենայ իր ծնողքին եւ անոր խոստումներուն: Մայր մը ինչ որ ըսէ՝ իր մանկիկը կուրօրէն կը հաւատայ: Աստուած կ'ուզէ որ մենք այդպիսին ըլլանք: Ան կ'ուզէ որ հաւատանք իր խօսքերուն ու խոստումներուն կո՛ւրօրէն, այո՛, կո՛ւրօրէն: Ով ականջ ունեցող բայց Քրիստոսի կոչերուն չընդառաջող մարդիկ, եթէ չփոխուիք եւ մօրը ձայնին ընդառաջող մանուկին պէս չըլլաք՝ երկիրնքի արքայութիւնը պիտի չմտնէք:

«Յիսուս մանուկ մը կանչեց...» (Մտ 18.2) եւ մանուկը իսկոյն ընդառաջեց Յիսուսի կոչին: Յիսուս կ'ուզէ որ մանուկի մը նման վստահինք իրեն եւ ընդառաջենք իր հրաւերին. «Ինծի՛ եկէք դուք բոլորդ...» (Մտ 11.28):

Տեր Արսէն Քահանա Սարոեան

Հիշատակ Ս. Անդրեաս և Ս. Փիլիպպոս առաքյալների

Ս. Անդրեաս առաքյալը, մինչ Հիսուս Քրիստոսին հետևելը, նախապես եղել է Հովհաննես Մկրտչի աշակերտը: Նա Պետրոս առաքյալի եղբայրն ու արհեստակիցն էր: Փրկչի համբարձումից և Ս. Հոգու էջփց հետո Անդրեաս առաքյալը քարոզել է Հյուսիսային Հունաստանում և սկյութների երկրում: Նահատակվել է Պատրաս քաղաքում:

Ս. Փիլիպպոս առաքյալը Հրեաստանի Բեթսայիդայից էր, Պետրոս առաքյալի հայրենակիցը: Հավանաբար նա էլ է նախապես եղել Հովհաննես Մկրտչի աշակերտը: Քարոզել է Փոքր Ասիայում և նահատակվել Հերապոլիս քաղաքում՝ խաչելությամբ:

Հայ Առաքելական Եկեղեցին Ս. Անդրեաս և Ս. Փիլիպպոս առաքյալների հիշատակը տոնում է Ս. Խաչի 9-րդ կիրակիին հաջորդող շաբաթ օրը:

Commemoration of the Apostles Andrew and Phillip

Before becoming Christ's disciple Apostle Andrew has been the disciple of St. John the Baptist. He was the brother of the Apostle Peter and was a fisherman. After the Ascension of the Lord and the Descend of the Holy Spirit Apostle Andrew has preached in Northern Greece and in Scythe.

Apostle Phillip was from the town Bethsaida. Perhaps he also has been the disciple of St. John the Baptist. He has preached in Asia Minor. Apostle Philip has been martyred and crucified in the town Heliople.

Reverence Required

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress.

You are **especially** reminded **not to do so** during

- 1) **The Chanting of the Gospel,**
- 2) **Recitation of the Creed (Havadamk),**
- 3) **The Challis Procession,**
- 4) **The Hymn “Der Voghormya”, and**
- 5) **Distribution of the Holy Communion.**

of respect for the sanctity of our services. Also, please do not chew gum or cross legs during church services and we ask that everyone kindly **turn off all mobile phones** and all other such electronic devices prior to entering the sanctuary out

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mr and Mrs Hratch Ghazarian and Family for the soul of their Father and Grandfather the late **MATEVOS GHAZARIAN**, on the memorial day of his passing, and for all the old and new deceased members of the **GHAZARIAN** Family.

By The Sarkissian, Adjemian and Pascalis families for the souls of their parents the late **VALODIA** and **HASMIK SARKISSIAN**, and for all the old and new deceased members of the **SARKISSIAN** and **KRIKORIAN** Families.

By Mr and Mrs Raffi Manoukian and Family for the soul of their cousin the late **KEVORK MANOUKIAN**, and for all the old and new deceased members of the **MANOUKIAN** Family.

By St Yeghiche Armenian Church Parish for the souls of **ALL THOSE WHO FELL AT THE BATTLEFIELDS DURING THE WW1** and **WWII**.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be altar servers and choir members. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, so we can include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....